

УДК 81'23 DOI: 10.26456/vtfilol/2021.2.087

## КОМПОНЕНТ НОВИЗНЫ В ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНА

Е.Н. Федоренко

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена анализу психолингвистического потенциала новизны терминологических единиц в индивидуальной речемыслительной деятельности человека. Особое внимание уделяется особенностям употребления терминов носителями языка. Приводятся результаты пилотного экспериментального исследования психолингвистического потенциала новизны терминологических единиц на примере специальной лексики сферы «Архитектура».

**Ключевые слова:** *новое слово, ментальный лексикон, термин, терминосистема, потенциал новизны, психологическая структура значения слова.*

Исследование языковых явлений одновременно с позиций речевой организации и языковой системы является важным вектором развития языкознания, поскольку именно речь и слово как отдельная её единица лежат в основе любой деятельности человека [5; 8; 13]. Современный языковой материал невероятно богат, но богатство его заключается не только в разнообразии, но и в перспективах расширения, пополнения. Такие перспективы открываются, в том числе, и благодаря современным технологиям и стремительным темпам жизни, при которых любая остановка – уже шаг назад.

Именно поэтому исследование терминов как особых лексических единиц, находящихся в специальном употреблении в рамках конкретной сферы или области, представляет особую значимость для лингвистов, поскольку их появление и использование является непосредственным индикатором общественного прогресса. Справедливым будет отметить тот факт, что при угасании той или иной сферы общественного интереса перестаёт развиваться и её терминосистема. Терминологические единицы, таким образом, являются, с одной стороны, следствием непрерывного развития уже существующих сфер деятельности человека, с другой – свидетельствуют о зарождении новых, синтетических, междисциплинарных областей.

Следует отметить, что наряду с дискуссионностью самого понятия «термин» актуальным является и вопрос формирования терминологических словарей. На наш взгляд, этот вопрос связан с двумя обстоятельствами. Во-первых, невероятно широкое разнообразие сфер деятельности человека не позволяет создать единый, универсальный словарь терминов. Любая терминосистема отображает достаточно узкое специальное лексическое пространство и может пересекаться с другой, смежной терминосистемой. Кроме того, в зависимости от сферы употребления их единицы могут иметь разные значения.

Именно поэтому остро обсуждаются критерии и принципы отбора терминов. Вопросам методологии формирования терминологических словарей посвящены работы таких исследователей, как Р.Ю. Кобрин (1969), Б.Н. Головин

(1987), А.С. Герд (1986), А.В. Суперанская (1989), С.В. Гринев-Гриневиц (2008, 2009), В.М. Лейчик (2009) и др. В частности, в работе [6: 11] приводятся следующие общие требования, предъявляемые к терминам многими исследователями: системность, точность, краткость, воспроизводимость, однозначность, отсутствие переносных значений, стилистическая и эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие синонимии, дефинитивность, независимость от контекста.

Во-вторых, важен особый статус *специального компонента*, которым должна обладать терминосодержащая единица и благодаря которому становится возможным её использование в профессиональном языке. Характерно, однако, и то, что такое специальное употребление не исключает *повседневного использования* данной лексической единицы носителями языка, что может затруднять процесс лексикографирования терминов.

По мнению Е.С. Громенко, термин может функционировать параллельно и как точное понятие в профессиональном и научном дискурсе, и как общее представление о понятии в общеупотребительном языке [3: 8]. «Термин любой отрасли знания выражает специальное профессиональное понятие (научное, техническое, социально-культурное), если он употребляется в условиях специальной профессиональной коммуникации: в письменной речи или устной речи специалистов. Функционируя в художественных произведениях или в условиях бытового общения, термин выражает бытовое понятие, или общее представление» [1: 40].

Именно поэтому наряду с изучением и лексикографированием новых терминов (лингвистический потенциал новизны), важным представляется исследование их употребления носителями языка, изучение особенностей восприятия терминологических единиц в индивидуальной речемыслительной деятельности (психолингвистический потенциал новизны). В зависимости от индивидуального речемыслительного опыта одно и то же слово может быть одновременно и специальным, и повседневным. Такое соотношение значений особенно актуально при исследовании вопроса формирования терминологической компетентности, которая позволит будущим специалистам применять терминологические единицы в профессиональной речи и тем самым осуществлять эффективную профессиональную коммуникацию [10: 87].

Обратим особое внимание на неоднородность самих терминологических единиц. К специальной лексике, наряду с терминами, относят номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, предтермины, квазитармины, терминойды, прототермины, номенклатуру (см., например: [6: 10]). Хотя такое разделение весьма условно, представляется возможным сделать вывод о неоднородности самого лексикографического поля специальной лексики, которое имеет ядерные слои в виде терминов, с одной стороны, и периферийные слои в виде других специальных номинаций, не отвечающих общим требованиям, предъявляемых к термину.

Таким образом, движение специальной лексической единицы от периферии терминосистемы к её ядерным слоям и обратно провоцирует исследовательский интерес лингвистического и лексикографического характера. Другой стороной вопроса является исследование ядерных и периферийных слоев ментального лексикона, анализ индивидуального,

речемышлительного потенциала новизны уже закрепившейся в лексикографической традиции специальной лексемы, что особенно актуально в рамках психолингвистической неологии [12]. Важно подчеркнуть практическую значимость данного направления исследований, поскольку полученные результаты могут свидетельствовать о степени сформированности терминологической компетентности обучающихся.

В рамках изучения особенностей ментального лексикона особый исследовательский интерес представляет психологическая структура значения слова, которая берет свои истоки в работах И.М. Сеченова, Л.С. Выгодского, А.А. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна и др. Она формируется благодаря сложным механизмам речемышлительной деятельности и может быть представлена в наиболее общем понимании в качестве перцептивно-когнитивного наполнения значения слова, которое является многокомпонентным. Компонент новизны при этом является своеобразным когнитивным маркером, свидетельствующим о гибких и неустоявшихся ассоциативных связях в пространстве ментального лексикона. Параметрам психологической структуры значения термина, в частности, посвящены работы М.В. Ефимовой (см., например: [4]).

В целях анализа психолингвистического потенциала новизны термина проведено пилотное экспериментальное исследование, материалом для которого послужили 33 терминологические единицы сферы «Архитектура», отобранные из соответствующих специализированных словарей (см.: [7; 9; 11; 14]). Особенно отметим то, что экспериментальная выборка включала, в том числе, и термины, потенциально знакомые испытуемым – для дифференциации компонента новизны с учётом возможного одновременного повседневного и специального употребления данных лексем. Всего в эксперименте приняло участие 15 испытуемых возрастной категории 20 – 25 лет. Отметим, что направление подготовки испытуемых не связано с архитектурой и строительством; именно поэтому было сделано предположение о высоком психолингвистическом потенциале новизны экспериментальной терминологической выборки с учётом включения в экспериментальный материал потенциально знакомых лексем.

Опросный лист испытуемых включал три задания: 1) оценить звукобуквенный состав (встречалась лексема или не встречалась); 2) дать оценку пониманию значения лексемы (лексема понимается или не понимается); 3) оценить «ощущение новизны» (присутствует или отсутствует). Таким образом, исследование психолингвистической новизны термина осуществлялось по трем параметрам: субъективная оценка узнаваемости лексемы по звукобуквенному составу (formal familiarity - FFAM); субъективная оценка понимания значения лексемы (meaning familiarity - MFAM); субъективная оценка лексемы по критерию «ощущение новизны» (sense of newness - SoN). Данная методика апробирована в работе [2: 104-113]. Общее количество полученных в ходе эксперимента ответов – 1485 (см. табл.).

Таблица 1

| Ответы<br>испытуемых | Критерий<br>FFAM | Критерий<br>MFAM | Критерий<br>SoN |
|----------------------|------------------|------------------|-----------------|
| Всего, в т.ч.:       | 495 (100 %)      | 495 (100 %)      | 495 (100 %)     |

|               |            |            |            |
|---------------|------------|------------|------------|
| утвердительно | 322 (65 %) | 252 (51 %) | 183 (37 %) |
| отрицательно  | 173 (35 %) | 243 (49 %) | 312 (63 %) |

С учетом полученных данных представляется возможным сделать предварительный вывод о достаточно высоком потенциале новизны данной терминологической выборки: 35 % отрицательных ответов по критерию субъективной оценки узнаваемости лексемы (респонденты не встречали лексему); 49 % отрицательных ответов по критерию субъективной оценки понимания лексемы (респонденты не понимают лексему); 37 % утвердительных ответов по критерию «ощущение новизны» (респонденты испытывают «ощущение новизны»).

Анализ ответов испытуемых по критерию «ощущение новизны» позволил условно разделить терминологическую выборку на три группы лексических единиц. Охарактеризуем их более подробно.

1) Терминоединицы, не обладающие психолингвистическим потенциалом новизны. Такие термины, как *барабан, барокко, горгулья, роза, стилизация, терраса, фасад, флигель, флюгер, фундамент, цитадель*, не получили ни одного утвердительного ответа по критерию «ощущение новизны». Таким образом, они могут входить в повседневно привычный лексикон носителей языка, что, однако, не исключает их специального употребления в сфере архитектуры и строительства.

2) Терминоединицы, обладающие относительным психолингвистическим потенциалом новизны. Средняя группа представлена такими терминоединицами, как *балюстрада (44 %), шпалеры (43 %), косоур (41 %), аттик (35 %), мансандра (33 %), трансепт (30 %), апсида (20 %), детинец (20 %), кафедра (18 %), крипта (17 %), звонница (11 %)*. В круглых скобках указан процент утвердительных ответов по критерию SoN от общего количества ответов по данному критерию. Несмотря на то, что разрыв относительных величин довольно высокий (от 11 % до 44 %), сами показатели свидетельствуют о том, что «ощущение новизны» возникло у менее чем половины респондентов, поэтому их психолингвистический потенциал новизны для носителей языка, принявших участие в данном эксперименте, не высокий.

3) Терминоединицы с высоким психолингвистическим потенциалом новизны. Такие термины, как *рокаиль (90 %), руст (89 %), эркер (87 %), каннелюры (80 %), тимпан (78 %), фахверк (77 %), эдикула (75 %), амвон (67 %), гипостиль (65 %), виадук (63 %), антефикс (56 %)*, продемонстрировали максимально высокие показатели критерия новизны: более половины респондентов дали утвердительные ответы по критерию «ощущение новизны». Представляется возможным сделать вывод об исключительно специальном употреблении данных терминов, не входящих в повседневный лексикон испытуемых.

Следует обратить внимание также на то, что возникновение «ощущения новизны» (37 % утвердительных ответов испытуемых, см. табл.) сопровождалось следующими парными ответами по критериям FFAM / MFAM: в 78 % ответах лексема не встречалась и не понимается (- / -); в 13 % - лексема встречалась, но не понимается (+ / -); в 10 % - лексема встречалась и понимается (+ / +). Данные результаты могут свидетельствовать о недостаточно устойчивых

ассоциативных связях. «Ощущение новизны» при этом может способствовать расширению имеющихся представлений о терминологической единице и выступать стимулом для углубления знаний и повышения терминологической компетентности.

Восприятие термина носителем языка напрямую зависит от его речемыслительного опыта. «Ощущение новизны» как компонент психологической структуры значения слова возникает преимущественно в тех случаях, когда данная терминологическая единица не встречалась носителю языка, и он её не понимает. Однако «ощущение новизны» контекстуального характера может возникать и в том случае, если лексема индивиду знакома, однако возможно её специальное употребление в ином контексте, не привычном для повседневной речи.

Таким образом, исследование психологической структуры значения термина в индивидуальном сознании выявляет особенности индивидуального восприятия специальных лексических единиц носителями языка, затрагивает проблему расширения индивидуального лексикона, с одной стороны, и профессиональной коммуникации – с другой. Высокий уровень терминологической компетентности способствует более эффективной профессиональной коммуникации, корректному достижению профессиональных задач и профессиональному росту. В этой связи особенно отметим роль современного компетентного подхода: формирование у будущих специалистов терминологической компетентности, заключающейся как в корректной идентификации термина, так и в его адекватном и уместном *специальном* употреблении, формирует общую профессиональную компетентность обучающихся. Дальнейшие исследования психолингвистического потенциала термина могут послужить основой для разработки методологии выявления терминологических лакун в индивидуальном сознании обучающихся для повышения их профессиональной компетентности.

### Список литературы

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
2. Гришкина Е.Н. Новизна лексической единицы как интегративный параметр психологической структуры значения слова (на материале психолингвистического эксперимента): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Гришкина; Тверской государственный университет. Тверь, 2017. 179 с.
3. Громенко Е.С. К проблеме отбора терминов в неологический словарь (на материале современной научно-популярной периодики) // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. С. 5–25.
4. Ефимова М.В. Психолингвистические особенности функционирования термина в индивидуальном сознании: автореф. ... дисс. канд. филол. наук: 10.02.19 / М.В. Ефимова; Удмурдский государственный университет. Ижевск, 2015. 24 с.
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. 560 с.

6. Исаева Н.В., Змазнева О.А. Некоторые аспекты определения статуса и структуры специальной лексики в современном русском языке (на примере терминов машиностроения) // Известия МГТУ «МАМИ». 2013. Т. 6. № 1 (15). С. 10–14.
7. Краткий словарь основных архитектурных терминов для студентов специальности 270301 «Архитектура» / Сост. И.М. Фатеева. Кострома: КГСХА, 2010. 58 с.
8. Леонтьев А.А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова: психолингвистические исследования. М.: Наука, 1971. С. 7–19.
9. Партина А.С. Архитектурные термины: Иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 1994. 208 с.
10. Сербиновская Н.В. Проблема корректного развития терминологии // Вестник науки и образования Северо-Запада России. 2019. Т. 5. № 2. С. 85–101.
11. Словарь архитектурно-строительных терминов и понятий / Сост. Н.В. Могильникова, А.Ю. Жигулина, А.С. Першина. Самара: СГАСУ, 2013. 64 с.
12. Тогоева С.И. Некоторые особенности параметров в психологической структуре значения нового слова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. С. 250–254.
13. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Издательство «Наука», 1974. 428 с.
14. EWAGLOS: Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей / Под ред. Ю.А. Грибер; науч. ред. А. Вайер, П. Роиг Пиказо, Д. Поп, Дж. Кассар, А. Оскёзе, Ж.-М. Валле, И. Срша. М.: Издательство «Согласие», 2020. 268 с.

## THE COMPONENT ON NEWNESS IN THE PSYCHOLOGICAL STRUCTURE OF THE MEANING OF THE WORD

**E.N. Fedorenko**

Tver State University, Tver

The article is devoted to the analysis of the psycholinguistic potential of newness of the terminological units in the individual speech-thinking activity of a person. Special attention is focused on the peculiarities of the use of terms by native speakers. The author presents the results of an experimental study of the psycholinguistic potential of the newness of terminological units on the example of the special vocabulary of the sphere «Architecture».

**Keywords:** *new word, mental lexicon, term, a term system, potential of newness, psychological structure of the meaning of the word.*

*Об авторе:*

ФЕДОРЕНКО (ГРИШКИНА) Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры регионоведения Тверского государственного университета, e-mail: [fedorencoelena@yandex.ru](mailto:fedorencoelena@yandex.ru).